

КОММУНИКАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ТРАДИЦИЙ КЫРГЫЗОВ И АНГЛИЧАН ПРИ ПОЖЕЛАНИИ БЛАГОСЛОВЕНИЙ

Англис жана кыргыз элдеринин бата берүү салттарынын коммуникативдик анализи Communicative analysis of traditions of Kyrgyz and English people wishing blessings

В статье рассматриваются обычаи и традиции по благословию в определённых жизненных ситуациях у кыргызов и англичан. В статье раскрыты древние традиции и обычаи кыргызов, рассмотрено внутреннее содержание исследованных обычаев и традиций, автор попыталась исследовать взаимосвязь исследованных обычаев с историей и образом жизни кочевого народа. Также исследованы обычаи и традиции англичан. В статье отмечены особенности менталитета англичан, которые существенно отличаются от других европейских наций.

Ключевые слова: бата; традиции; “слово”; “Жээнтек”; колыбель; пожелания; “Манас”; радость, пожалуйста; внимание; спасибо; подарок; дом; крепость; чаепитие 5 o'clock; ланч; еда.

Илимий макалада кыргыз жана англис улуттундагы элдердин жашоо-тиричилигиндеги калыптанган бата берүүлөрү, каада-салттары жана ырым-жырымдары каралды. Макалада байыркы кыргыздардын каада-салттары, ырым-жырымдары ачык талып, көчмөндүү элдердин ички тарыхый, каада-салттары, иликтенип, чыгармачылык менен изилденди. Макалада англис улутундагы элдердин башка улуттардан айырмаланган менталитеттин өзчөлөлүктөрү белгиленди.

Урунттуу сөздөр: бата; каада салттар; “сөз”; “Жээнтек”; бешик; калоо тилектер; “Манас; “сүйүнчү”; сураныч; көңүл; ырыкмат; белек; үй; чеп; чай конок; ланч; тамак.

In the article, customs and traditions are considered about blessing in certain life situations at Kyrgyz and English people. The article widely discloses the ancient traditions and customs of Kyrgyz people, deeply examines the internal content of the customs and traditions studied, the author creatively tried to investigate the relationship of the studied customs with the history and the lifestyle of the nomadic people. The customs and traditions of the British were also studied. The article mentions the mentality of the British, which can be distinguished from the first glance from other European nations.

Keywords: blessing; traditions; “word”; “Jeentek”; lullaby; wishes; “Manas”; joy; please; attention; thank you; present; house; fortress; tea drinking 5 o'clock, lunch; meal.

Данная статья содержит сравнительный этнографический, коммуникативный анализ традиций кыргызов и англичан в ситуациях, когда общение предполагает в высшей степени эмоциональное состояние.

С давних времен кыргызы в разных жизненных ситуациях обращались к людям с хорошими пожеланиями и благословениями, так как многие века менталитет, обычаи, жизненный опыт кыргызов проявлялся через устное творчество, где большое значение имело “слово” [1]. Примером этого являются такие поговорки, как «Жакшы сөз жан эргитет», «Жакшы сөз жыланды ийнен чыгартат», «Мүр жолу». В роли благословляющего обычно выступали уважаемые люди - аксакалы, байбиче, которые кроме своего возраста имели большой жизненный опыт. Авторитетные, справедливые, умеющие излагать свои мысли на красивом доступном языке, они часто имели в каких-то отраслях таланты - сказители, манасчы, певцы, акыны и другие, имеющие таинственные

познания в области философии и жизни людей. И народ трепетно относился к их “слову” и “благословию”. Любое начинание начиналось с просьбой к Всевышнему, чтобы любое дело было благословенным. Например, “Ишин ийгиликтүү болсун, жолун шыдыр болсун, жолдошун кыдыр болсун”. Мудрые кыргызские аксакалы говорили: “Бата алган адамдын иши оңолот”. Это доказывается опытом жизни - есть много примеров, когда у получившего благословения у мудрых и справедливых людей, жизненный путь был счастливым и удачным. Как доказывается современными учёными, любое слово может материализоваться, поэтому чистосердечные благословения чистого душой, мудрого и справедливого человека во многих случаях материализовались в виде каких-то благ для получивших благословения.

В кыргызский язык слово “бата” [2], в соответствии со словарём Юдахина, перешло с арабского, точнее, первого и начального Аят Ата Святого курана “Фатиха”. Как говорится в

священной книге, куран Аят Фатиха имеет смысл «половина объёма». Возможно поэтому кыргызы, как кочевой народ, внутренне почувствовав силу этого Аят ата и стали применять его повсеместно.

«Пусть в вашем доме будет всегда многолюдно, а казан — полон...», — так обычно говорят кыргызы, когда дают бата. «От дождя земля зеленеет, от благословения (бата, добрые пожелания) народ множится», — говорят кыргызы. В народе благословению придают особо важное значение и верят в его силу и благодать. Кыргызы всегда просили благословения у аксакалов, говоря: «Кто получит благословение, у того исполнятся все желания». Эта традиция и сейчас не теряет актуальности.

Без угощения бата не получают. Кыргызы сначала накрывают дасторкон, режут скот и кормят людей, а благословение получают в конце застолья. «Ден соолугунар чын болсун, вмурунвр узун болсун, бактылуу, талаайлуу болгула! Копке жашагыла, балдарынын рахатын квергул!»

Бата не просят без причины. В основном тои и поминки проводят для того, чтобы получить благословение людей. На свадьбах говорят: «Чтобы вы состарились вместе». Невесте желают счастья в семье. Также, когда выезжали в дальний путь или случалась беда, проводили түлөө (обряд жертвоприношения) для получения благословения. Без причины на бата никогда не приглашают. «Бактылуу, талаайлуу, вмурулуу болгула! Карылыкка жеткиле!»

Благословение не дает простой человек. Это делает старший по возрасту, много переживший, мудрый аксакал. Он просит у Всевышнего всего хорошего, благополучия и здоровья для всех и для того, кто проводит түлөө. Кроме того, дающий благословение должен придавать значимость своим словам, говорить стоя и с благожелательным видом.

«Уйунвр кут болсун! Ушул уйундөн агарын, квгврун, уйунвр ак жолтой болсун!»

Молодые благословение не дают. У кыргызов молодые люди никогда это не делали. Сейчас же на тоях иногда бата дают молодые тамада. Это называют "шаблоном". Молодые люди просят благословения, но дают его только старшие.

«Башыцардан бакыт кушу кетпесин,
Жаандардын каргышы тук жетпесин.
Жакшыларга жанашып бирге журуп,
Эмгегицер эл эсинен кетпесин».

Не дают благословение, не раскрыв ладони в молитве. Когда произносится бата, все присутствующие должны раскрыть ладони. Говорится, что чем больше таких людей, тем действеннее будет бата.

«вмурунв береке келсин.
Башыцан багыц тайбасын,
Булбулдун унун сайрасын.
Жакшышыгыц элге тие берсин,
Айткам батам кабыл келсин.

Оомийшин!»

Народ не расходится, пока не прозвучит благословение. Той ли это или түлөө, люди расходятся по домам только после бата. Также считается постыдным уходить из-за дасторкона раньше, чем дадут благословение.

«Уйун толо башка толсун,
Дасторконун ашка толсун.
Брыскыцар навал болсун,
Мал жааыцар аман болсун!
Оомийшин!»

В английской традиции благословения также широко распространено, что связано с религиозностью народа.

Благословение (калька с греч. εὐλογία) в религиозном смысле-славословия, которые человек возносит к Богу, воздавая ему хвалы за Его неизреченную благодать («Благословен Бог наш всегда ныне и присно и во веки веков. Аминь.»), или же пожелание успеха, счастья, долголетия в адрес другого человека. Это также пожелание добра, усиленное религиозным актом, знаком креста, хлебом или иным актом, в глазах народа набирает культовое значение.

Например, благословение мёда (совершается в день празднования происхождения Честых древ Животворящего Креста Господня после литургии; мёд, освящённый в церкви, вкушается дома, добавляется к собранному, даётся пчёлам) - *blessing of the honey apostolic benediction, the papal blessing.*

- *God bless this honey to be sweet and useful for us!*

(даровать [ниспослать] благословение - to bestow a blessing (on smb., smth.)

- *We bless you for happiness, love, peace, prosperity! Live a long time together! Let God be with you!*

- по благословению, с благословения *with the blessing;*

- подойти под благословение to ask a blessing (from);

- получить благословение у священника to receive the ministrations of a priest;

- призывать на кого-л. Божье благословение to invoke (God's) blessing

- *The Priestly Blessing*

The Lord bless you and keep you;

- *the Lord make his face shine upon you and be gracious to you;*

- *the Lord turn his face toward you and give you peace;*”

- с Божьего благословения - *with the blessing of God.*

В кыргызских обычаях, как указано выше, бата - благословение - даётся во многих случаях в жизни человека. Но обязательно при рождении ребёнка, передачи имени, проведения мероприятия “Жэнтек той” [3] при первом пеленании в колыбели, при обрезании мальчиков, женитьбе, выдаче замуж, при

первом входе невестки в дом и других торжествах. Также особое значение бата придавалось при отправлении джигитов на войну, походы, охоту и в других подобных случаях. Особые благословения просили у мудрецов при начинании спортивных соревнований, борьбы “Алам байга”, “Улак тартыш” и других. В современной жизни с появлением новых обычаев также принято давать бата и поздравлять. Тост - это традиция, похожая с кыргызским обычаем, в котором без чая не обходится ни один приём пищи.

У кыргызов считается самым радостным и запоминающимся событием – это когда в семье рождается человек. Родители очень счастливы появлению ребёнка в семье, новая жизнь становится благословением на будущий род. Появление ребёнка означает продолжение рода, особенно если первым рождается мальчик как продолжатель рода.

А теперь поговорим о традициях англичан при рождении детей, о том, что они при этом говорят. Подготовка к появлению в семье малыша в современной Англии начинается, как только становится известно о беременности. Акушерки сразу же снабжают молодое семейство кипой проспектов, брошюр и книг, из которых можно узнать почти обо всем, что связано с будущим ребенком - от расписания занятий на курсах для беременных до скидок в магазинах детской одежды. Шоппинг – важная часть процесса ожидания рождения ребенка. Будущая мама отправляется за покупками, то с родителями, то с подругами, то с папой ребенка. Каждый такой поход – это почти ритуал: обсуждение, выбор, покупка и снова обсуждение где-нибудь в кафе. Отцы принимают активное участие во всем. Обычно к врачам и на курсы пары ходят вместе. Последнее время популярна традиция устраивать для молодой мамы «Baby Shower Party», которая пришла из США. Обычно это сюрприз для молодой мамы. Его устраивают друзья и родственники. С добрыми словами и пожеланиями все дарят подарки будущему ребенку: одежду, игрушки. После родов близкие и друзья навещают маму и малыша прямо в палате. Одна из традиций – приносить в больницу воздушные шары с надписью «Baby Girl» или «Baby Boy». Еще лет 20 назад в Британии были очень распространены домашние роды. Впрочем, некоторые мамы до сих пор предпочитают рожать дома. В былые времена существовало много традиций, связанных с рождением ребенка. Например, для роженицы варили «суп» из лошадиных копыт, рыбьих глаз и кошачьих экскрементов. Считалось, что если женщина на сносях будет вдыхать его запах, то он сообщится матке и роды пройдут быстрее и легче. Англичане говорят новорождённому малышу: - *God bless you!*
Let God bless this baby in his/her growing.

Одной из традиций кыргызского народа в древние времена считалось до наступления знаменательного рождения ребёнка беременную женщину старались освободить от всевозможных домашних забот и хлопот. К одежде беременной, привешивали «тумар» - амулет с изречениями из Корана, а также старинные языческие обереги, типа когтей медведя «аюу тырмагы» или лапы филина «укунун тырмагы». В юрте рожавшей женщины днем и ночью горел огонь, лежал нож, острием к двери, а на остова дома дулом в небо привязывалось ружье. Эти необычные приспособления, как правило, имели предназначение отгонять злых духов, с какой бы стороны они ни подступали, так чтобы беременная женщина могла легко родить ребёнка и находиться в полной безопасности. После родов женщина укладывала своего малыша в колыбель и качала, припевая при этом песни, чтобы ребёнок мог быстро уснуть. Она кормила ребёнка грудью несколько месяцев, но затем по прошествии времени пищей новорожденного становился «сары май» - с кыргызского языка - *топлёное коровье масло*. Это масло обладало изумительным нежным вкусом и было особенно полезным для новорождённого малыша. Первой одеждой становилась «ит кёйнөк», так называемая «собачья рубашка». Ее шили из сорока лоскутов, которые мать или бабушка просили у уважаемых людей села и сначала надевали на собаку. Все это делалось, по поверью кыргызов «ырым», в знак долгой и счастливой жизни малыша.

Также следовал обряд укладывания новорожденного в колыбель «бешик». Этот обряд играл немаловажную роль в жизни малыша. Обряд укладывания ребёнка в колыбель "бешик" сопровождался особыми действиями. Старая женщина, укладывая ребёнка в колыбель, говорила: *"Менин колум эмес, Умай-эне, Батма, Зууранын колу"*, - "Не моя рука, а рука матери Умай, Фатимы, Зухры; *"Умай-эне уйку бер, бешик ээси бек сакта"* - "Дай крепкий сон, мать Умай, крепко храни хозяина колыбели". Перед укладыванием в колыбель, которое устраивали на сороковой день от рождения ребёнка, его омывали тёплой водой из сорока ложек - *"кырк кашык сууга киринтуу"*, стригли утробные волосы - *"карын чач"*, вместо *"ит кёйнөк"* надевали другую рубашку - *"кырк кёйнөк"*. В этот день пекли обрядовые сорок лепешек на масле - "май топоч" или маленькие блины на сале - *"кырк челтек"* и раздавали их сорока детям.

Что касается англичан, то на первом месте у мамы-англичанки остается она сама и её муж, и лишь потом следует ребенок. Он часть семьи и ее полноправный член, но «главными» в британской семье остаются родители и их интересы. В процессе воспитания детей британская мама старается экономить свои время и силы. Британская мама вовсе не

считает, что у ребенка должны быть исключительно дорогие и качественные вещи. Там, где можно сэкономить на покупках для ребенка, рачительная англичанка, скорее всего, так и сделает. Английская мама может не побрезговать купить для ребенка одежду и игрушки в «секонд-хэнде», а потом – снова их продать, чтобы вернуть часть денег обратно. Экономия и прагматизм распространяются на все аспекты жизни жителей Великой Британии, и дети – не исключение. Английские мамы ведут активную социальную жизнь: в «свет» здесь начинают выходить рано, иногда прямо сразу после рождения ребенка – поэтому в общественном транспорте и кафе вы можете увидеть детей, появившихся на свет всего пару дней назад.

Следующим этапом у кыргызов становилось наречение малыша по имени – «*ат койюу*». Имя человека влияло на его (её) дальнейшую судьбу, так как в каждом имени подразумевался определённый смысл.

Английские дети получают при рождении два имени – личное (first name) и среднее (middle). Обычай давать ребёнку среднее имя восходит к традиции присваивать новорожденному несколько личных имён. В современном английском именнике случаи присвоения двух или трёх средних имён встречаются чаще, чем полное отсутствие среднего имени. Хотя и нет закона, ограничивающего количество средних имён, больше четырёх дополнительных средних имён обычно не присваивается: Чарльз Филипп Артур Джордж, Эндрю Альберт Кристиан Эдвард, Эдвард Энтони Ричард Луи, Анна Элизабет Алиса Луиза. В настоящее время среднее имя играет роль дополнительного отличительного признака, особенно для лиц, которые носят широко распространённые имена и фамилии. В качестве средних имён используются как имена личные, так и географические названия, нарицательные имена и т.п. Часто в качестве средних имён используются фамилии людей, в честь которых они присваиваются.

В каждой кыргызской семье расскажут особенную историю, почему ребенка назвали именно этим именем. Кыргызы верили, что имя влияет на судьбу человека, и поэтому пытались благословить жизнь новорожденного его именем. Например, *Кубанычбек (радость)*, *Саламат (здоровье)*, *Кайрат (храбрость)*, *Максат (цель)*, *Шайыр (веселье)*, *Умут (надежда)*, *Акжол (добрый путь)*. Долгожданного ребенка называли *Кудайберген (данный Богом)*. Когда вместо долгожданного наследника все время рождались девочки, родители давали новорожденной дочери такое имя, после которого, как они надеялись, должен был появиться мальчик. Дочерей называли *Бурул (поворот)*, *Уулболсун (пусть будет сын)*. Если малыш родился слабым, и был

риск для его жизни, то родители давали ему два имени. Одно благозвучное, но тайное, а второе некрасивое, которое знали все. По поверью, смерть не коснется ребенка с некрасивым именем. Настоящее имя хранилось в тайне, о нем знали только самые близкие люди.

У кыргызов существовали обычаи первой посадки на лошадь – «*атка мингизуу*», первого бритья усов – «*муруг серпүү*». При достижении отрочества отец резал скот и отправлял сына к одному из родственников или друзей. Те устраивали обряд бритья (подравнивание) усов, дарили ему лошадь и отправляли обратно. У кыргызов существовал собственный календарь из двенадцатилетнего цикла, обозначаемый названиями животных. Каждый цикл из двенадцати лет кыргызы называли «*мүчел*» [4]. При подсчёте первого двенадцатилетнего цикла добавлялся один год внутриутробного периода жизни ребёнка, т.е. «*бир мүчел*» – 13 лет, «*эки мүчел*» – 25 лет и т.п. Дни рождения отмечались, по обычаю, только в годы завершения 12-летнего цикла (в 13, 25, 37 и т.д.). В первый раз, в 13 лет, «*мүчел*» отмечали торжественно, резали барана, приглашали родственников, друзей. Имениннику в этот день надевали красную рубашку и давали напутствия, пожелания и благословения. У кыргызов существовало поверье, что в год «*мүчел*» в организме человека происходят изменения, он может сильно заболеть. Поэтому за несколько месяцев до «*мүчел*» он должен раздать свою старую одежду, давать пожертвования – «*кол кайыр*», резать скот и раздавать мясо – «*садага чабуу*» [5]. После этого ритуала родители полностью доверяли сыну самостоятельно пасти скот, участвовать в различных развлечениях.

В английской традиции благословения также широко распространены, что связано с религиозностью народа. Англичане, как и другие народы, имеют определенную репутацию. Она складывается в том числе из почитания и следования их древним традициям и обычаям. В мире много народов и культур, но англичан вы точно не спутаете ни с кем! Хотя их принято считать хладнокровными, сдержанными и чопорными, на самом деле они дружелюбны, покладисты и очень любят спорт. Англичане от природы вежливы и никогда не устают говорить «*Please*» и «*Thank you*». Перед тем, как написать и отправить поздравление, обязательно нужно выяснить, какие именно праздники будет отмечать ваш адресат. Дни рождения в Англии празднуются весьма шумно. Именинника не дергают за уши, а подбрасывают в воздух столько раз, сколько ему исполнилось лет. Совершеннолетия в Англии достигают в 21 год, и родители именинников в связи с этим событием дарят им символический подарок – ключи от дома. В этом случае ключи символизируют ответственность,

которую именинник начинает нести перед семьей. Замечательная английская традиция - поздравлять именинника с помощью открытки. И, конечно, без устных поздравлений дело тоже не обходится. В настоящей статье автор постаралась раскрыть некоторые обычаи и благословения “бата” кыргызов и англичан. Несмотря на различие менталитета,

образа жизни двух народов основные идеи благословения и доброго пожелания имеют схожие черты. Это связано с тем, что люди, несмотря на различия, стремятся к счастью, миру и благополучию. В основе всего человечества лежит доброта друг к другу, которая выражается в пожеланиях и благословениях.

Список цитируемых источников

1. Агаркова О.А. Прагматические аспекты комплимента как формы речевого этикета-Дис. канд. филолог, наук. - Челябинск, 2004. - 133 с.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. М., 1990. - 248 с.
3. Жаңы тосттор. Эстебесов Э., Кыдыков Н. Бишкек 2015.
4. Карымшаков Аман Нурдин уулу. Батаа берүүгө салтын бил. Бишкек. 2012.
5. Леонтьев А.А. Язык, речь, речевая деятельность. М.: «Просвещение», 1969. -214 с. 1998. - 293 с.
6. Мекеко Н.М. Сопоставительный анализ функционирования единиц речевого этикета тематической группы «пожелание» в английском и русском языках: дис. ... канд. филол. наук / Н.М. Мекеко. М.,2001. 207 с.
7. Мурашкина Э.В. Комплимент как регулятивный речевой акт (на материале английского языка). Дисс. канд. филолог, наук. Тверь, 2004. -152 с.
8. Накыл сөздөр. Кыял кызы кылым. Бишкек: 2014.
9. Оңорбек Батырканов. Адамга керектүү кеңештер. Госттор. Калоо тилектер. Ак баталар. Бишкек 2009.
10. Ранних Н.А. Речевой акт пожелания и способы его выражения в русском языке: дис. канд. филол. наук / Н.А. Ранних. М., 1994. 158 с.
11. Госттор, каалоолор, макал-лакаптар Доолот Турумов, 224бет. Бишкек 2015.
12. Госттор. Макал лакаптар, жана учкул сөздөр. Бердикожо Бийназаров. Бишкек 2015.
13. Формановская Н.И. Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения. М.: ИКАР, 1998. - 293 с.

Рецензенты: *Абдувалиев И.* – доктор филологических наук, профессор НАН КР

Байназарова Н. С. – кандидат педагогических наук КЭУ им. М. Рыскулбекова